



## **Die Psalmenverdeutschung von den ersten Anfängen bis Luther**

Beiträge zu ihrer Geschichte ; mit tabellarischen Übersichten

Mit einem Sonderabschnitt "Die jiddische Psalmenübersetzung"

**Vollmer, Hans**

**Potsdam, 1932**

Tabelle III a. Psalm 6.

---

[urn:nbn:de:hbz:466:1-68355](#)

Tabelle IIIa.

51. Luther IV	alle	überleiter.	Dann der Herr	holt mich weiter.	Der Herr hört	mein Loben.
52. Jülich 1531	je überleiter	alle,	dann der Herr	hat die klug meines meinen regelt.	Der Herr	hat mein Leben erfüllt.
53. Büchsenklaus	wieder	die holshall,	mann er hat gerichtet der herr	wie feind mein meinen	Ob du gehörst der Herr	mein blitzen.
54. Graue, nbl.	die borsheit	wieder,	mont die herr	berat urkoren die treuer mino te treuer	Die herr heut urkoren	meine rede.
55. Fulda	die borsheit	wieder,	mont die herr	heut verpflicht	Die herr heut urkoren	meine rede.
56. Greifswald Esten	die die borsheit	wieder,	Wante de herr	heut vorher	Die herr heut urkoren	meine rede.
57. Hamburg 1266	die borsheit	wieder,	wente de herr	heut vorher	Die herr heut urkoren	meine rede.
58. Hamburg 2182	die die merker	wieder,	mont die herr	heut vorher	Die herr heut urkoren	meine rede.
59. Brülfel 638	gab alle die quasieheit	merci,	mont die herr	heut vorher	Die herr heut urkoren	meine rede.
60. Brülfel 649	alle die	quasieheit	mont die herr	heut vorher	Die herr heut urkoren	meine rede.
61. Brülfel Hatt.	alle die mer- keinde hst	quasieheit,	mont die herr	heut gehörst	Die fehl glowewus.	meine rede.
62. Graue Ketten	alle die merke-	wieder,	mont die herr	heut gehörst	Die herr heut urkoren	meine rede.
63. Hannover	alle die bar merker	wieder,	mont die herr	heut gehörst	Die herr heut urkoren	meine rede.

Mein geist knüpft	der Herr an,	es müssen alle meine freude zu meinem loben werden.	und Herr erfülltreden,	ich zurück kehren	und so loben werden plötzlich.
mein blit	hat er angekommen.	Ob du gehörst der herr	und erfordern alle meine feind,	ig weibend weibend	und idyll gründend werden
der Herr mein heil	er ist empfunden.	Die fallen werden wie viele feind mette feind,	ih fallen werden wie viele feind mette feind,	ih fallen werden wie viele feind mette feind,	ih fallen werden wie viele feind mette feind,
je heißt mein heil	entflungen.	Wie manne quanze möden ken fünnen	wie viele feier möden ken fünnen	ih manne angefüllert möden	ih manne angefüllert möden
je brant man	gedeckt entflungen.	Wie manne quanze möden ken fünnen	wie viele feier möden ken fünnen	ih manne angefüllert möden	ih manne angefüllert möden
je lefft inn gebet	entflungen.	Wie manne quanze möden ken fünnen	wie viele feier möden ken fünnen	ih manne angefüllert möden	ih manne angefüllert möden
de herr heit mun	heit entflungen.	Wie manne quanze möden ken fünnen	wie viele feier möden ken fünnen	ih manne angefüllert möden	ih manne angefüllert möden
meine behanze		Die herr entfließt	wie manne quanze möden ken fünnen	ih manne angefüllert möden	ih manne angefüllert möden
der herr entfließt		Die flamen fid entfließen	oben arbeiten;	ih werden gleckert	ih werden gleckert
die herr entfließt		Die flamen fid entfließen	oben arbeiten;	ih werden gleckert	ih werden gleckert
die herr speit outfließt		Die flamen fid entfließen	oben arbeiten;	ih werden gleckert	ih werden gleckert
de Svæt heit outfließt		Die flamen fid entfließen	oben arbeiten;	ih werden gleckert	ih werden gleckert
der herr aufende	mun gebet.	Die flamen fid entfließen	oben arbeiten;	ih werden gleckert	ih werden gleckert
be herr heit mun	heit entflungen;	Die flamen fid entfließen	oben arbeiten;	ih werden gleckert	ih werden gleckert
be herr heit mun	heit entflungen;	Die flamen fid entfließen	oben arbeiten;	ih werden gleckert	ih werden gleckert

64. Hamburg 157	alle die borsiken	bli,	wente de herr	heft angekündigt	de flamen fid	de flamen fid
65. Weimar	alle die gg merker	de borsicht !,	wente entfließt	de flamen fid	wente neident	de flamen fid
66. Lübeck 35			de flamen fid	de herr heft	de herr heft	de herr heft
67. Lübeck 36				de herr heft		
68. Lübeck 34				de herr heft		
69. Wolfenbüttel Helmh., 885				de herr heft		
70. Lübeck 74				de herr heft		
71. Lübeck 71				de herr heft		
72. Wolfenbüttel Helmh., 1254				de herr heft		
73. Wolfenbüttel Helmh., 1153				de herr heft		
74. Linköping	alle die merker	qualität.	Want der herr	die flinne musp nequin.	Der herr halte	mun gebet.
75. Hamburg 2063	alle die qualität	mirken.	Want der herr	die flinne musp nequin.	Der herr halte	mun gebet.

SCHULBIBLIOTHEK  
PALEOGRAMM

SCHULBIBLIOTHEK  
PALEOGRAMM

76. Kölner Bischof, höchst.	alle die warken ausmittel.	Want der heire holt gebürt	die summe minn meuenes	Der heire holt erholte	min gebet.
77. Kölner Bischof, höchst.	alle die den borghelt.	Wante der heire heilt gebürt	die summe minnes meuenes.	Der heire heilt gebürt	min gebet.
78. Lübecker Bischof	alle die ge den borghelt.	wante der heire heilt gebürt	die summe minnes meuenes.	Der heire heilt gebürt	min gebet.
79. Hildesheimer Viel	alle die den borghelt.	wante der heire heilt gebürt	die summe minnes meuenes.	Der heire heilt gebürt	min gebet.
80. Cisterciens-Ber- genstift	alle die der busigkeit auren.	wante der heire heilt gebürt	die summe minnes meuenes.	Der heire heilt gebürt	min gebet.
81. Cisterciens-Ge- bettlieder	alle die der dar werken der büghelt.	wante der heire heilt gebürt	die summe minnes meuenes.	Der heire heilt gebürt	be summe anges gebet.
82. Cisterciens-Ge- bettlieder	alle die ge merken verredet.	wante der heire heilt gebürt	die summe minnes meuenes.	Der heire heilt gebürt	min gebet.
83. Augustiner, dünktig	alle die ther glorie unthalb,	vor vor Herrn hödne	sage gründebürt	Vor Specie hödne	mit aksad.
84. Bistuer, dünktig	alle som ille gott,	thi Herrn höde	min gründebürt	Syrenz iusfur hödt	min iak.
Bischofliche Weiterungen:					
85. a					
86. b					

76. Kölner Bischof, höchst.	alle die warken ausmittel.	Want der heire holt gebürt	die summe minn meuenes	Der heire holt erholte	min gebet.
77. Kölner Bischof, höchst.	alle die den borghelt.	Wante der heire heilt gebürt	die summe minnes meuenes.	Der heire heilt gebürt	min gebet.
78. Lübecker Bischof	alle die ge den borghelt.	wante der heire heilt gebürt	die summe minnes meuenes.	Der heire heilt gebürt	min gebet.
79. Hildesheimer Viel	alle die den borghelt.	wante der heire heilt gebürt	die summe minnes meuenes.	Der heire heilt gebürt	min gebet.
80. Cisterciens-Ber- genstift	alle die der busigkeit auren.	wante der heire heilt gebürt	die summe minnes meuenes.	Der heire heilt gebürt	min gebet.
81. Cisterciens-Ge- bettlieder	alle die der dar werken der büghelt.	wante der heire heilt gebürt	die summe minnes meuenes.	Der heire heilt gebürt	be summe anges gebet.
82. Cisterciens-Ge- bettlieder	alle die ge merken verredet.	wante der heire heilt gebürt	die summe minnes meuenes.	Der heire heilt gebürt	min gebet.
83. Augustiner, dünktig	alle die ther glorie unthalb,	vor vor Herrn hödne	sage gründebürt	Vor Specie hödne	mit aksad.
84. Bistuer, dünktig	alle som ille gott,	thi Herrn höde	min gründebürt	Syrenz iusfur hödt	min iak.
Bischofliche Weiterungen:					
85. a					
86. b					

87. c			min malming		
88. d					
89. e	al mörker	un redt	wan er hat gibert (gibert) got	stim malina malining.	hier got
90. f	al die do wirken	näss	men eg hat gibert (gibert) got	stim minnes statin.	ei hat gibert (gibert) got
91. g	al mörker	un redt	wan er hat gibert got	stim malining.	hier (ur) got
92. h					
93. i	al mörker	unrecht	wan er hort (hort) got =	stim malia malina.	er sol hortin (hort) got
94. k	al die do mörker	unrecht	men got er hat gibert (gibert)	stim malins	er hat gibert (gibert) got
95. l	al mörker	gured,	wan er hat gibert (gibert)	stim malina	er got gibert got
96. m	iz al di unredt	werken	iz mer nimre nüks kenn t'n den got hat gibert	bis ket für malinum	got dor hot gibert
97. n	alj di mus vjn	un redt	den iz mer mir sein hat gibert	bis ket für min	got hot gibert

87. c			min malming		
88. d					
89. e	al mörker	un redt	wan er hat gibert (gibert) got	stim malina malining.	hier got
90. f	al die do wirken	näss	men eg hat gibert (gibert) got	stim minnes statin.	ei hat gibert (gibert) got
91. g	al mörker	un redt	wan er hat gibert got	stim malining.	hier (ur) got
92. h					
93. i	al mörker	unrecht	wan er hort (hort) got =	stim malia malina.	er sol hortin (hort) got
94. k	al die do mörker	unrecht	men got er hat gibert (gibert)	stim malins	er hat gibert (gibert) got
95. l	al mörker	gured,	wan er hat gibert (gibert)	stim malina	er got gibert got
96. m	iz al di unredt	werken	iz mer nimre nüks kenn t'n den got hat gibert	bis ket für malinum	got dor hot gibert
97. n	alj di mus vjn	un redt	den iz mer mir sein hat gibert	bis ket für min	got hot gibert

87. c			min malming		
88. d					
89. e	al mörker	un redt	wan er hat gibert (gibert) got	stim malina malining.	hier got
90. f	al die do wirken	näss	men eg hat gibert (gibert) got	stim minnes statin.	ei hat gibert (gibert) got
91. g	al mörker	un redt	wan er hat gibert got	stim malining.	hier (ur) got
92. h					
93. i	al mörker	unrecht	wan er hort (hort) got =	stim malia malina.	er sol hortin (hort) got
94. k	al die do mörker	unrecht	men got er hat gibert (gibert)	stim malins	er hat gibert (gibert) got
95. l	al mörker	gured,	wan er hat gibert (gibert)	stim malina	er got gibert got
96. m	iz al di unredt	werken	iz mer nimre nüks kenn t'n den got hat gibert	bis ket für malinum	got dor hot gibert
97. n	alj di mus vjn	un redt	den iz mer mir sein hat gibert	bis ket für min	got hot gibert

<sup>1</sup> Sies folgen längere erweiterte Weiterschriften nach dem Salmo.

<sup>2</sup> Sies folgt ein Zeit der Illustrationen bei m.